

احمد کسروی

کافانه

گمراه درنده و بی عیب

احمد کسروی

کافانہ

گروہ آورندہ : بیچی ڈکا

یادداشت گردآورنده :

کتابی که اینک در دسترس خوانندگان گرامی نهاده میشود از نوشته‌های ارجدار و دانشمندانه‌ی شادروان کسروی در پیرامون یکی از پسوندهای مهم زبان فارسی است .
این کتاب در زمینه‌ی خود برای کسانی که به استقلال و استواری و توانایی زبان فارسی دلبسته‌اند و در این راه میکوشند راهنمای بزرگ و سودمندی تواند بود .

نگارنده که یکی از دلبستگان به پیشرفت و تواناگردانیدن زبان شیوای فارسیست ناگزیده‌ی همین آرمان بررک و پراج بگردآوری این دفتر و چاپ جداگانه‌ی آن دست یازید و امیدمندست که این کار خرد و ناچیز در پیشگاه دانشوران و دانش پژوهان و بویژه دوستداران حقیقی زبان فارسی پسندیده افتد و ما را در رسیدن باین آرمان بررک یآوری کند
در پایان از ناشر ارجمند دانش دوست آقای ایرانپرست مدیر مجله و بنگاه دانش که وسایل چاپ و انتشار این کتاب را فراهم آوردند سپاسگزاری نموده ، توفیق ایشانرا در کارهای فرهنگی خواهانم .

یحیی ذکاء

اسفندماه - ۱۳۳۰

فهرست

صفحه

۱

۱- دیباچه نویسنده.

بخش یکم

۵

۲- تاریخچه پسونند.

بخش دوم

۱۱

۳- معنی های پسونند.

۱۲

معنی یکم - خردی و کوچکی .

۱۵

معنی دوم - بی ارجی .

۱۶

معنی سوم - دلسوزی

۱۶

معنی چهارم - مانندگی

۲۲

معنی پنجم - پدید آوردن صفت از فعل .

۲۳

معنی ششم - پدید آوردن اسم از صفت .

۲۶

معنی هفتم - پدید آوردن نام اصرار از فعل

۲۷

معنی هشتم - پدید آوردن اسم از باسک

۲۹

معنی نهم - پدید آوردن نام مصدر .

۳۰

معنی دهم - پدید آوردن نام اندازه .

۳۰

معنی یازدهم - پدید آوردن نام نتیجه از فعل .

۳۰

معنی دوازدهم - حایگاه .

۳۲

معنی سیزدهم - دارایی و خداوندی

۳۳

معنی چهاردهم - حال و چگونگی .

۳۴

معنی پانزدهم - شاخستگی

۳۴

معنی شانزدهم - مادینگی

۳۶

معنی هفدهم - دوره و زمان

۳۷

معنی هجدهم - هر گونه است

۴۹

۴- دنباله

بنام پاك آفریدگار

در این هنگام که در ایران جنبشی درباره زبان فارسی برخاسته و کسانی میخواستند این درخت کهن را بار دیگر سرسبز و بارور گردانند یکی از بهترین راههای این کار همانا پیشوندها و پسوندها^۱ را که بجای رگهای آن درخت میسازد زنده گردانیدن است

زبانهای آریایی که فارسی ما نیز یکی از آنهاست رست آنها از دو راه است یکی بهم پیوستن کلمه‌ها دیگری افروده شدن پیشوند یا پسوند بکلمه‌ها عبارت دیگر کلمه‌های نخستین يك زبان بسیار اندك می‌باشد ولی سپس از راه بهم پیوستن دو یا چند کلمه و یا بدستکاری پیشوند و پسوند شماره کلمه‌ها حدیدین برابر میگردد چنانکه در فارسی چه سا

۱- دو کلمه ایست که نحای Prefix و Suffix را بهای اروپایی بکار می‌برد

که از يك كلمه ده كلمه بیشتر پدید می آید و من اينك مثال یاد میکنم
 راه که كلمه ای در فارسی است از و كلمه های آید پدید می آید. راهرو،
 راهنما، رهشاس، راهبر، راهرن، راهدارخانه، راهوار، شاهراه، همراه،
 گمراه، بیراه، راهگذر، راهگذری، راهنمون، راهی، راهسپار، چهارراه،
 سربراه، راه آورد و دیگر مانده های اینها

هر زبانی که روی نمر دن میگذازد نخست راههای رست را گم میکند
 و سپس کم کم روی سابودی میگذازد. زبان ایران نیز در این چند قرن
 که گرفتار در آمیختگی با كلمه های عربی بوده نیروی رست آن بسیار
 سست گردیده و از جمله پیشوندها و پسوندها برخی از آنها فراموش گردیده
 و از میان رفته و برخی که نارمانده بسیار کم بکار مرود و نویسندگان و
 گویندگان کم تا آنها میپردازند

کسانی اگر در نوشته های امروزه باریک بین شوند خواهند دید که
 نویسندگان کمتر آگاهی از پیشوندها و پسوندها دارند و دستور بکار بردن
 آنها را نمی شناسند و از اینجا است که بیشتر عبارتهای ایشان سکوهیده و
 زشت است. مثلا عبارت «غیر قابل تحمل» که ترجمه يك عبارت اروپاییست
 و امروز در نوشته ها و گفتگوها رواج گرفته اگر پاس شیوه زبان فارسی
 را نگاهداریم باید بجای آن «بر تافتنی» گفت که بسیار ساده تر و آسانتر
 میباشد. آن ترجمانی که عبارت «غیر قابل اشتعال» را بکار میبرد اگر
 آگاهی درستی از زبان فارسی داشت بجای آن كلمه «سوزا» یا «سوز»
 میگفت که هم ساده تر و هم روشن تر است. از اینگونه مثالها فراوان
 می باشد.

مقصود آنکه در کوششهایی که امروز در زمینه زبان فارسی کرده

همیشه باید که در پیشوندها و پسوندها و الفاظ ساده تر و آسانتر

روشن گردانیده راه نکاربردنشان را شاینداد. بویژه که امروز بیشتر نویسندگان سروکار با ترجمه دارند و بکلمه‌های نویسی نیاز پیدا میکند و بهترین راه برای پدید آوردن اینگونه کلمه‌ها و نامها نکار بردن پیشوندها و یا بهم پیوستن کلمه هاست.

از اینجا نویسنده میخواهد در این دفتر یکی از پسوندهای فارسی را موضوع گفتگو گرداند، و آن پسوند «کاف» یا «ه» است که تا آخر کلمه‌های فارسی میآید. زیرا در چند سال پیش که باین پسوند توجه نمودم آنرا حرف شکفتی یافتم که از یکسوی تاریخچه درازی دارد و از سوی دیگر معنی‌های فراوانی را در بر گرفته است و اینست که بحسب جستجو درباره آن پرداخته بکرشته آگاهی‌هایی بیاندوختم که در این دفتر خواهم آورد و چون اصل پسوند «کاف» است که سپس شکل‌های دیگری پیدا نموده چنان‌که این شرح را خواهم آورد، از ایزد دفتر را «کافنامه» نام نهادم

این دفتر گذشته از فایده‌های دیگر، این فایده را هم در بردارد که خوانندگان بدانند فارسی زبان پر مایه‌ای میباشد و اگر از راهش در آیم خواهیم توانست آنرا یکی از توانگرترین زبانها گردانیم و از بیاری که امروز بر زبانهای اروپایی یا عربی پیدا کرده‌ایم دامن رها سازیم.

تهران - اسفند ۱۳۱۴

احمد کسروی

بخش یکم

تاریخچهٔ پیوند

همه میدانیم که بسیاری از کلمه‌های فارسی در آخر خود هاء دارد، هائی که نوشته شده ولی در خواندن و گفتن کلمه صدا از آن در نمی‌آید، چون: فرشته، سایه، ماه، جامه، رشته، استره، پیوسته، تشنه، گرسنه، ناله، خنده، خامه، جامه، هنگامه، دایه، دروازه، ماده، مایه، خشکه، تره، سبزه، پنبه و صدها بلکه هزارها مانند اینها

نخست باید دانست که در پهلوی که زبان دوره اشکاییان و ساسانیان بوده بجای اینها، در آخر کلمه‌ها کاف آورده میشده است. عبارت پایین از کارنامه اردشیر بابکان که یکی از بازمانده‌های زمان ساسانیان است

آورده میشود

«اردوان شکوفت سهست و گوشت انکار گو آسواره دوگانك دانيم بر آن ورك چيه سژيت بوتن»

معنی آن-که: «اردوان شکفت مینمود و گشت انکار که سواره دوگانه را بداییم آن بره چه می سزد بودن»
کواه بر سردو کلمه «دوگانك» و «ورك» است که امروز بجای آنها «دوگانه» و «بره» میویسیم

سپس گویا در آخرهای زمان ساسانیان بوده که این کاف تبدیل یافته و «گاف» گردیده در جنوب «حیم» آورده میشده است.

این نکته را باید در اینجا باز نماییم که در زبان های باستان در میانه شمال و جنوب ایران بر سر صدای یاره حرفها اختلاف بوده از جمله نشانه های این اختلاف بر سر سه حرف تا امروز باز مانده که در اینجا یاد میکنیم

۱- بیشتر شین های شمال در جنوب سین میشده اسب از اینجا بجای «فرسادن» که از آر جنوب بوده در شمال «فرشتن» گفته میشده که کلمه «فرشته» یادگار آن میباشد «یر» «رشتن» و «ریشیدن» که هر دو امروز هم بکار میرود آن یکی لهجه شمال و این یکی لهجه جنوب بوده «شمیران» «شمیرام» و «شمیرم» که در شمال نام یکرشته آدایه است در جنوب بجای آنها «سمیران» و «سمیرم» را مییابیم^۱

۲- بجای «راء» های شمال بیشتر در جنوب دال آورده میشده حانکه

۱- شمیران در ایران و این پیرامونها به یکی دوحا بلکه تا آنجا که ماحمرده ایم بیش از بیست حا بوده و همه آنها سردسراست در جنوب هم گذشته ارسیرم میان اسیهان و فارس سمیرانی دم در خود فارس بوده که اکنون بیست در این باره «دعمر نامهای شهرها و دیه ها» دیده شود

«دانستن» که لهجه جنوب است ما بجای آن در لهجه آذری «زونوسنی» داریم. همچنین در بیشتر لهجه‌های کهن شمالی از کردی و زبان جهودان همدان و مانند اینها بجای دال زاء بکار میرود. نیز «داماد» که لهجه جنوب است ما در سمنانی آنرا «زو‌ما» می‌بینیم

۳- بیشتر گافهای شمال در جنوب جیم میگردد چنانکه «گهرام» و «گهران» که در شمال نام یکرشته آبادیهاست^۱ در جنوب بجای آن «جهرم» داریم همچنین گاف پسوند که گفتیم در آخرهای دوره ساسانیان جانشین کاف بوده در جنوب آنرا «حیم» برزمان میرانده‌اند. دلیل این سخن گذشته از آگاهی‌هایی که ما از راه زبان‌شناسی داریم و یاد کردیم ایسکه تازیان که در همان زمان ارتباط با ایران یافته سپس هم بایران درآمده‌اند در بسیاری از کلمه‌های فارسی بجای گاف پسوند «قاف» گذارده‌اند و بایستی این کار را بکشد زیرا گاف را در زبان خودشان ندارد. چون یلمق، دلق، خمدق، حورق، رودق و ماسد ایسها ولی در برخی کلمه‌ها بجای آن «جیم» آورده‌اند و این بیست مگر آنسکه خود ایرانیان آنرا ما جیم میگفته‌اند و ایشان که آن حرف را در زبان خود دارند دیگر نیازی به تغییر آن ندیده‌اند و بدانسان کلمه را بر زبان خود آورده‌اند چون فالودج، نمودج، لوریج، تاخنج، فیرورج، شاهداسج و مانندهای ایسها

بمعنات دیگر تازیان هر کلمه‌ای را که از زبان مردم شمال شنیده‌اند چون آخر آن گاف بوده که آنان در زبان خود دارند آنرا تبدیل کرده‌اند ولی کلمه‌هایی را که از جویبان گرفته‌اند چون آخر آنها جیم بوده که در زبان عربی هست از اینجا آنرا بحال خود نگاهداشته‌اند. ایسکه

۱- در این باره بیر بدتر نامهای شهرها و دیه‌ها برکشت شود.

کسانی هر کلمه‌ای را با جیم مییابد «معرب» می‌پندارند بنیاد درستی ندارد و راستی چگونگی آنست که ما گفته‌ایم .

بهرسان پسو مدتها این حال را داشت که در شمال کاف بوده و در جنوب جیم ولی ، را اینحال نیز نپایید و پس از زمانی کاف یا جیم تبدیل به « هاء » یافت چنانکه در بسیاری از گاهای دیگر این تبدیل روی داده است .

سپس هم چون « هاء » حرف آهسته‌ایست و صدای بسیار نرمی دارد کم کم صدای آن از میان رفت و بحال امروز افتاده که هرگز صدایی از آن بر نمیخیزد و تنها از زبر حرف پیشین است که بودن آن داسته میشود

آدری که زبان کهن آذربایجان بوده و شاخه‌ای از فارسی بشمار میرود و تا چند قرن پیش در سراسر آذربایجان رواج داشته تا کم کم از میان رفته و ترکی جای آنرا گرفته در آن زبان گویا پیش از کاف الفی آورده میشده و ایست که امروز که « کاف » و جایشین آن « هاء » از میان رفته بجای ر در کلمه‌های آدری الف دیده میشود . چون : آستانا ، آستارا ، آشکارا ، میانا ، بهدانا و مانندهای آن که فراوان است و امروز در زبان تبریزبان بکار میرود

از يك عبارت یا قوت در معجم البلدان پیداست که این حال در ششصد سال پیش نیز در آذربایجان بوده نه تنها امروز هست . زیرا او درباره « خونج » که آبادی در میانه عراق و آذربایجان بوده و بگفته حمدالله مستوفی همانجاست که امروز کاغدکنان نام داده شده میسگارد « خود بومیان خونا میخوانند » .

در شهرهای جنوب هم گاهی بجای کاف یا جانشین آن (هاء) واو

آورده میشود. همچون. یارو، کاسو، پسرو و مانند اینها. کلمه «گردو» نیز از این شمار است چنانکه سپس یاد آن خواهیم کرد.

ولی ما نمیدانیم آیا این واو تبدیل از گاف یا جیم است چنانکه گاهی در کلمه‌های دیگر این تبدیل روی داده و یا در آنجا نیز پیش از گاف الفی آورده میشده و این واو جای آنرا گرفته است. بهر حال این یقین است که درباره کلمه‌ها واو بجای پسوند کاف بکار میرود.

گاهی نیرمیان پسوند و کلمه «جیم» افزوده میشود چون سراج، دریاج، نازارچ، کماچ، خوانچ، دولاچ، باءچ، طپاچ، پاچ، بیلاچ، دولچ، و بسیار مانند اینها. پیداست که در پهلوی بجای «چد» «چک» بوده است.

در آذری که پاره حرفها ابدك تغییر پیدا کرده این حرف نیز حیم بوده. گویا گاف را نیز «قاف» میخوانده‌اند، و چون گفتیم که الف نیز پیش از پسوند می‌آورده‌اند از روی هم‌رفته آنها این نتیجه بدست می‌آید که در آن زبان کهن آذربایجان بجای «چک» پهلوی «چاق» بوده که سپس هم «جوق» شده و اینست که در میان آبادیهای آذربایجان نامهای زاویه جوق معاجوق آماجوق و محمودحوق و ماسد اینهارا داریم.

از شکفتنی‌ها آنکه چون یکی از معنی‌های معروف کاف کوچکی است چنانکه خواهیم آورد، از اینجا این کلمه «حوق» در زبان آذربایجانیان بمعنی کوچک فراوان بکار میرود و از آنجا ترکی عثمانی رسیده که آنان نیز فراوان بکار میرود و شاید کسائی آنرا کلمه ترکی می‌پندارند ولی راست چگونگی آنست که ما یاد کردیم زیرا همان «حوق» گذشته از معنی کوچکی بمعنی دیگر کاف نیز بکار میرود.

حساب که میگردد «بالقوة» كذاك ا (تأیید)

که در اینجا «جوق» بمعنی حال بکار رفته

در آذربایجان «حه» نیز داریم که شکل دیگر کلمه است و آنرا نیز بمعنی های گوناگون کاف بکار میسازند چنانکه میگویند یواشچه، بالاجه، گویچه (برمك، خردك، سنرك) و مانند های اینها.

در پایان سخن باید دانست که درباره کلمه ها پسوند بحال دیرین خود بازمانده عبارت دیگر هموز همان کاف باستان بکار میرود و این تاریخی که سرودیم بر آنها اثری سموده چون مردمك، مرجمك، دسك، میخك، پشمك، پولك، عقربك، آسماك، برك، مخمك، تفك، فشكل و بسیار مانند های اینها.

بلکه حساب که خواهیم دید درباره معنی های پسوند ناگزیر باید خود کاف را بکار برد و از جاشیمان آن کاری پیش نخواهد رفت در برخی جاها نیز گاهی خود کاف و گاهی جاشین آنرا بکار میبرند و این برای جدا ساختن در معنی از یکدیگر است چنانکه در این باره شرح دیگری خواهیم سرود

ایست آنچه که از تاریخیچه پسوند در دست هست و ما ناگزیر بودیم در اینجا یاد آن نکشیم.

بخش دوم

معنی‌های پسوند

در فرهنگ‌های فارسی بیش از سه یا چهار معنی برای کاف یا جاشیمان آن یاد نکرده‌اند ولی ما خواهیم دید این پسوند از شگفتی‌های زبان فارسی است که معنی‌های بسیار (بلکه باید گفت معنی‌های بیشمار) دارد و با آنکه یک حرف بیشتر نیست اگر بشماریم زبان فارسی را از داشتن چندین هزار کلمه بی‌نیاز گردانیده زیرا بسیاری از کلمه‌های فارسی بدست‌یاری این پسوند معنی نویی پیدا کرده بدینسان فارسی را از داشتن يك کلمه جدا گانه بی‌نیاز میگرداند بویسنده در همه زبان‌هایی که می‌شناسم مانده این کلمه را سراع ندارم .

ایک یکایک معنی‌ها را باز مینماییم .



معنی یکم - خردی، کوچکی شهرک، تشتک، خانه، چاهه، روزنه،

کوچه، دریاچه، دولاچه، بازارچه، خوانچه، تیمچه و مانند‌های اینها .

شهرک را بمعنی شهر کوچک مؤلفان پیشین بکار برده‌اند و ما

نمیدادیم کلمه غلط «قصبه» از کی پیدا شده ^{۱۴}

خان که خانه کوچک آن میباشد بمعنی سرای برک معروف بوده

ولی اکنون کمتر بکار میرود . کوی بمعنی محله است که شعرا بسیار بکار

برده‌اند و کویچه یا کوچه بمعنی محله کوچک می‌باشد.

تیم بمعنی کاروانسرا در فارسی باستان معروف بوده و تیمچه بمعنی

کاروانسرای کوچک میباشد . کلمه‌های دیگر نیز از گزارش بی‌یاز است .

در تاریخهای رومی نام یکی از پادشاهان اشکانی را «فرا آتک»^۱ برده

میگویند معنی آن «فرهاد کوچک» میباشد . از اینجا پیداست که شکل

درست نام «فراهاتک» بوده و کاف در آن زمان معروف و بمعنی کوچکی

بکار میرفته .

«چوبوق» یا «چق» که امروز نام ابزار دودکشیدن است شاید

کسانی آن را ترکی بشمارند یا اصل درست آن را نشناسند . ولی کلمه

جز فارسی نیست و تاریخچه آن اینست که مینگاریم کلمه «چوبک»

فارسی بمعنی چوب کوچک یا چوب باریک بربان ترکی رفته و در آنجا از

روی تغییرهایی که ترکان بکلمه‌های فارسی میداده‌اند «چوبوق» گردیده

که ما آنرا با این شکل در فرهنگهای ترکی از جمله در «دیوان

لغات الترك» محمود کاشغری مینماییم . سپس کلمه همراه ترکان باذربایجان

(۱) Fraateces اردوی قاعده الفبای لاتین باید آنرا «فرا آتیکس» خوانند

آمده^۱ و تاکنون بازمانده که بمعنی شاخه نازک یا چوبدستی معروف است بویژه در زبان روستاییان که بیشتر بکار میرود. و چون در زمان صفویان عادت دودکشیدن از راه آذربایجان بایران درآمده اینست که کلمه‌هایی را که برای خود دریابست داشته از آنجا همراه برداشته که یکی از آنها «چوبوق» و دیگری «توتون» باشد و از اینجا «چوبوق» یا «چق» نام آن ابرار دودکشیدن گردیده. اینست تاریخچه «چق». اما «توتون» یا «تن» باید داسن این کلمه ترکی و بمعنی دود است که اکنون هم در زبان رنجانیان و پاره روستاییان آذربایجان بهمان معنی بکار میرود و چون برگهایی که خرد کرده در چق ریخته و آتش می‌زده‌اند دود از آنها پدید می‌آید از این جهت آنرا «توتون» یا «تن» نام داده‌اند.

درست مانده «چوبوق» است کلمه «پاموق» که در آذربایگان معروف و بمعنی پشه است. زیرا اصل کلمه همان «پسک» پهلوی است که در فارسی امروزی «پشه» گردیده ولی از آنسوی ترکان آنرا برگرفته، و «پاباق» ساخته و سپس «پاموق» گردانیده همراه خود بآذربایجان برده‌اند که تاکنون در آنجا بارمانده.

براین معنی کاف مثالهایی نیز از میان نامهای آبادیها داریم چون «تبربرک» که نام دیهی در آذربایگان و پیداست که مقصود از آن «تبریز کوچک» میباشد. همین حال را دارد «اردیله» و «سیستانه» و «معانک» و «شهرستانک» که آبادیها در خلخال و تویسرکان و دماوند و تهران

(۱) شاید «چوبوق» پیش اردو آمدن ترکان در زمان نومیان میر نموده زیرا چنانکه گفتیم در آذری بر تعبیرهایی در کلمه‌های فارسی می‌داده‌اند و ارحمله «چولک» نایستی در آن زبان «چومان» یا «چوبوق» باشد همین حال را دارد کلمه «پاموق»

میباشد. از اینگونه نامها فراوان است که در جای دیگری یاد کرده ایم. یکی از روستاهای تبریز «آرونق» نوشته میشود و در زبانها آنرا «گونی» (بازیرنون و سکون یاء) مینامند این دو کلمه سرگذشتی دارد که باید در اینجا یاد نمود: «آران» نام سرزمینی است که همسایه آذربایجان و قرنها از جهت حکمران و دیگر گزارشها همدوش او بوده که همیشه در کتابها آران و آذربایجان در یکجا یاد کرده میشود، امروز هم آجا را «آذربایجان» قهقاز میخوانند

آران چمنهای پهناور و چراگاههای بسیار دارد و چون با آذربایجان این تفاوت در میانست که آن یکی گرمسیر و این یکی سردسیر است از اینجا فرمانروایان آذربایجان همیشه آران را زمستانگاه میگرفتند و همه ساله پائیز روانه آنجا میشدند. از آنجا نام «آران» یا «زمستانگاه» (قشلاق) یکی شده. عبارت دیگر «آران» معنی زمستانگاه یافته که هم اکنون در آذربایجان بهر جای گرمسیری «آران» یا «آرانلق» میگویند همین حال را دارد زبان ارمنی که کلمه را بمعنی آفتاب گیر و گرمسیر بکار می برد. از اینجا کسانی از مؤلفان ارمنی چنین پدداشته اند آران از نخست بمعنی گرمسیر بوده و چون سرزمین آران گرمسیر است اینست با آن نام خوانده شده. ولی این پندار بیجاست و راست چگونگی آن می باشد که ما یاد کردیم معنی کلمه «آران» را و اینکه برای چه آن سرزمین را با این نام خوانده اند در جای دیگری شرح داده ایم.^۱

از سخن خود دور بیفتیم: آن روستای تبریز چون در دامنه کوه میشو بهاده و گرمسیر است که همیشه میوه های آنجا زودتر از تبریز و دیگر جاها میرسد از این جهت آنرا «آران» کوچکی داشته و «آرانک»

نام داده‌اند و سپس این نام در لهجه آدری «آرونق»^۱ گردیده است سپس هم که ترکان بآذربایجان آمده بجهت همان آرونق آجارا ترکی «گونی» نامیده‌اند که از کلمه «گون» بمعنی آفتاب می‌آید و مفصود از آن آفتاب گیر و گرمسیر می‌باشد.

در انجام باید دانست که بکار بردن کاف و جاشینهای آن باین معنی قیاسی است بعبارت دیگر ما میتوانیم در هر کلمه‌ای آنرا آورده و معنی کوچکی را از آن بخواهیم مثلاً بگوییم دیوار کی پدید آوردم دختر کی دیدم مرعک را سین و بسیار مانند اینها.

بیر باید دانست که در این معنی بیشتر خود کاف بکار می‌رود با ایسمه جانشینان آن نیز باین معنی می‌آید بویژه «چه» و «جوق» چون: خانه، روزنه، بازارچه، دیگچه، معاجوق و مانند اینها.



معنی دوم - بی‌ارجی شیخک، نادانک، شاعرك، آخوندك، مردك
زنك، اسك، خرك، و ماسد اینها.
ای سا اسب تیز دو که بماد خرك لنك جان بمنزل برد

ای روبهك چرا ننشستی بجای خویش
با شیر پنجه کردی و دیدی سرای خویش
این معنی نیز قیاسی است که بهر کجا ما میتوانیم کاف بر کلمه افروده
از آن معنی بی‌ارجی را بخواهیم در این معنی همیشه کاف بکار می‌آید. گاهی
نیز در ترکی «جوق» بکار برده میشود.

۱- «آرونق» را کون «ارونق» برون «زوروق» می‌خواند ولی بیجاست و درست کلمه همان است که نوشته‌ایم چون کلمه ارچند قرن پیش اردنباها افتاده و تنها در دردفترهای دولتی بار مانده اینست که آرا غلط می‌خواند

معنی سوم - دلسوری - طفلك، بدبختك، جوانك، فقيرك، دخترك، پسرک، وماندهای اینها .

پس از گریه مرد پراکنده روز بدو گفت کی مامک دلفروز
این معنی نیز قیاسی است . در این معنی نیز تنها خود کاف بکار
می رود .

معنی چهارم - ماندگی - ریشه ، دهانه ، گردنه ، کریوه ، لبه ،
کوشه ، زبانه ، دندانه ، دماغه ، چشمه ، انگشته ، تنه ، پشته ، دسته ، کفه ، ساقه^۱
پایه ، رویه ، دمه ، دمبک ، پستابک ، روده ، برکه ، آسمانه ، عقربک ، میخک ،
بشمک ، عروسک ، پولک ، جولاهک ، پره ، چنگک ، چنگه ، مخملک ،
لاله ، کمره ، شاخه ، چادره ، زمینه ، تیغه وماندهای اینها که فراوان است
ریشه را از اینجهت ریشه میامند که همچون ریش است همین حال
را دارد مثالهای دیگر در همه آنها ماندگی مقصود است .

کریوه یا گردنه بیک معنی است زیرا «کریو» در پهلوی بمعنی گردن بوده
و از اینجاست کلمه «گریبان» که در اصل «گریوپان» بوده بمعنی نگاهدارنده
گردن در فارسی کلمه «کریو» بکار می رود و کریوه بمعنی مجازی خود
که جایگاه بیمه یا گرفتاری باشد بکار می رود ولی بسیاری از گردنه هادر
اینجا و آنجا هموز گریوه خوانده میشود از جمله گردنه کوچکی را که هیانه

۱- وارد های کف و ساق حالشان ناداسته است ، برخی آنها را مشترك میاه پارسی
و عربی دانسته اند .

اگر آنها را عربی حالص هم بدانیم بیکمان «کفه و ساقه» شکل فارسی آنهاست
و هاء آخر آنها - چنانکه برخی پنداشته اند - تاء وحد عربی نیست زیرا در
آبجاء بایستی «کفه» تک دست و «ساقه» ساق نا گفته شود منتهی بیک کف و یک
ساق ، نه بمعنی کفه ترا و و ساقه درخت ، چه آنها کف یا ساق نیستند ساریس وارد
کفه بمعنی ترا و را عربها از فارسی برداشته اند و ساقه شکل فارسی ساق اسب و هرگز
در عربی نمیتوان یافت مطالبی که در اینمجد در اینباره نوشته درست نیست

(گرد آورده)

تبریر و سردرد اسب با این نام میخوانند .

دهانه و گردنه وزبانه و دماغه در علم جغرافی نیز بکار میرود و معنی هریکی روشن است

چشمه که مقصود از آن جای بیرون آمدن آب میباشد از روی ماندگی که چشم دارد با این نام خوانده میشود چنانکه در عربی نیز همین ماندگی را منظور گرفته چشم و چشمه هر دورا «عین» نامیده اند .

انگشته اراری باشد که برزگران با آن خرمن باد دهند و گویا همان باشد که در آذربایجان شانه میخوانند .

پشته بمعنی تپه بکار میرود که چون به پشت آدمی یا چهارپایان ماندگی دارد با این نام خوانده میشود . باید دانست که در زبانهای اروپایی در علم جغرافی کلمه پلاتو Plato بکار میرود و مقصود از آن بلندیهای بسیار بزرگی است که بر روی کره زمین هست از جمله بلندی که ایران سرزمین ما بر روی آن نهاده . کسانی از مؤلفان بجای این کلمه در فارسی « فلات » میآوردند که دایره نیست آیا مقصود همان کلمه پلاتو میباشد و اندک تغییری بآن داده اند و یا مقصود فلات کلمه عربی است . بهر حال علت بجایبست زیرا اگر مقصود « پلاتو » است تغییر برای چیست ؟ و اگر مقصود کلمه عربی است فلات در عربی بمعنی بیابان بی آب و تهی را گویند و ما معنایی که ما میخواهیم سخت با سازگار است اگر ترجمه درستی برای پلاتو از فارسی بخواهیم همان کلمه پشته است و پس که بمعنی بلندی میآید چه بزرگ و چه کوچک اینست که باید در کتابها نیز این کلمه را بکار برد .

دسته بچند معنی است که هریکی را در حای خود یاد خواهیم کرد .

در اینجا مقصود بمعنی گروه است که گویا مقصود از آن مانند گی باشد .
 زیرا اگر میگوییم « سپاه بردو دسته شدند و دسته ای اینسو و دسته ای
 آنسو ایستادند » از این عبارت مانند گی برمی آید

ساق شاید عربی باشد ولی ساقه شکل فارسی کلمه است و مقصود از
 آن ساقه درخت است که بساق آدمی مانند گی دارد چنانکه مقصود از تنه هم
 تنه درخت و مانند آن می باشد و اینکه کسانی این کلمه را در آدمی یا چهارپایان
 نیز بکار می برند و مثلاً میگویند « فاذنی تمه خود را بروی من اداخت »
 بیجاست بلکه باید در اینجا « تن » را بکار برد .

پایه مقصود از آن بمعنی بنیاد است که پیاپی ماسد گی دارد . ولی پایه
 بمعنی رتبه یا این مقصود سارگار بیست و من نمیدانم برای چه رتبه را پایه
 نامیده اند

کف نیز حال ساق را دارد که شاید عربی باشد ولی « کفه » شکل
 فارسی است و مقصود از آن کفه ترازوست که بکف دست ماسد گی دارد
 دمه یا دنبه گوسفند است که آنرا دم بدانسته « مانند دم » دانسته اند .
 دمه بک آن حیز است که میرسد و خون آنرا بشکل دم میساخته اند
 که بتواند زیر بغل بگیرد از اینجا باین نام خوانده شده .^۱

در اینجا باید بگفته ای را باز نمود و آن اینکه در بسیاری از این کلمه ها
 در یکجا کافی را نگاه داشته در یکجا « هاء » بجای آن می آورند از جمله
 در این کلمه دمه بک که دمه نیز آورده میشود همچنین در چشمه و چشمك
 زرده و زردك سرخه و سرخك دسته و دستك و مانند ایها . این کار را

(۱) گرچه این ماسد کی چندان دور نیست ولی میتوان گفت نام این از ادواردی که از آن
 برمیخیزد (دمب دمب) درست شده که در معنی هشتم آمده است و ماسد توك، فشك، سوتك،
 سرسرك، توتك، می باشد

برای جدا کردن دو معنی از یکدیگر کرده اند بدینسان که پسوند که
 بآخر این کلمه‌ها آمده معنی‌های گونه‌گونه پیدا شده و برای تفاوت در
 میان آن معنی‌ها در یکجا خود کاف را گرفته و درحای دیگری جاشین
 آن را گرفته‌اند همین حال را دارد کلمه کمانه و کمانچه و مانند این کار
 فراوان است.

بستانك بچند معنی می‌آید که در همه آنها مانند گی مقصود است.
 تا اینجا همگی کلمه‌ها از ایدامهای آدمی بود که بدستکاری پسوند
 بمعنی دیگر بکار می‌روند.

روده برخلاف این کلمه هاست که پس از پیوستن پسوند نام ایدام
 آدمی شده. روده را در دراری و پیچ و خم برود تشبیه کرده و با این نام
 خوانده‌اند

برگه بمعنی ورق است که مانند برگ درخت میباشد برگه بمعنی
 نمونه بیر از این باب است زیرا چون میخواهید نمونه‌ای از يك چیز
 نشان بدهند اندکی از آن بدارند برگ بریده نشان میدادند
 آسمانه سقف را میگویند که آسمان مانند است
 عقربك ابرار ساعت است که همچون عقرب راه می‌رود.

میخك را میدانیم که میخ می‌ماند

پشمك آن شیرینی است که پشم را می‌ماند در عربستان آنرا
 شعرالنات نامیده‌اند ولی از جهت رنگ نام بی‌حایسب^۱
 در عروسك شاید کسانی کاف را بمعنی کوچکی بگیرند ولی درست
 نیست زیرا چه ساعروسك که باندازه عروس درست شود. وانگاه عروسك
 از جنس عروس نمیشود.

بولك همین حال را دارد و مقصود از آن چیرهای پول مانند است
که زنان بآرایش بکار برند^۱

جولاهك عنكبوت را گویند که همچون جولاه میباید.

پره هر چیز پر مانند را گویند

چنگك قلاب است که بچنگ میباید.

چمگه بیشتر در جانوران و مرغان بکار میرود و مقصود تشبیه بچنگ
آدمی است.

مخملك نام بیماریست مخمل وار

لاله را ماسد لال دانسته اند و لال آنست که عربی «لعل» گردانیده

شده

کمره جایی از کوه را گویند که کمر ماسدگی داشته باشد. در جای
دیگری نیز بکار میرود.

شاخه بی نیاز از گزارش است و بهر چیریکه از دیگری جدا میگرد
میتوان گفت

چادره که بپوشاك رویی زبان گفته میشود مقصود تشبیه آن پوشاك
بچادر میباشد زیرا بدانسان که از تاریخهای باستان برمیآید ایرانیان در
زمانهای دیرین زبان را در خانه نگه داشته اجازه بیرون آمدن نمیداده اند
و چون زنی ناگزیر از سفر میشد او را برگردونه نشانیده چادر ماندی
بگرد آن میکشیده اند که کم کم آن چادر بحال پوشاك امروزی درآمده.
شاید هم کاف را بمعنی کوچکی گرفت، زیرا پوشاك بدانسان که در آغاز

(۱) در آذربایجان فلس های روی پوست ماهی را نیز از بظر ماسدگی پول بولك (پيلك)

می نامند و خود کلمه فلس نیز در عربی که نام پول است همین حال را دارد

(گرد آورنده)

بوده چون چادر کوچکی میتوانش پنداشت .
زمینه بمعماهای گوناگون بسکار میرود مقصود از آن تشبیه برمین
است .

تیغه هردیوار یا چیر یست که در نازکی مانند تیغ باشد .
کلمه‌هایی نیز هست که میتوان پسوند آنرا بمعنی ماندگی گرفت
ولی یقین نمی‌توان شمرد . یکی از آنها « مردمك » است که بخش سیاه
چشم را گویند در باره آن میتوان گفت که چون همیشه عکس آدمی در
آن سیاهی پدیدار است آنرا مانده مردم پنداشته و باید جهت مردمك
نامیده‌اند شاید هم بهمین جهت معنی کوچکی مقصود باشد : ولی آنچه
یدار پیش را تأیید میکند اینکه در عربی که مردم را « انسان » می‌نامند
مردمك را نیز « انسان » خوانده‌اند و این میرساند که مقصود مانند گیست
بدا سان که در باره چشم و چشمه هردورا « عین » نامیده‌اند و بیشك مقصود
ماندگی میباشد از آن سوی در ترکی مردم دیده را « بك » می‌نامند
و این کلمه با « به » که در آن زبان بجای « بی » مکار میرود یکی است
و این خود میرساند که مردمك را آدمی كوچك پنداشته‌اند و یدار دوم
را تأیید میکند

گویا در زبانهای مردم غرب نیز از انگلیسی و فراسه و ماسد آنها
میان نام مردمك و نام مردم از جهت ریشه ارتباطی هست که اگر تحقیق
شود برروشنی این گفتگو خواهد افروید .

این شگفت که مردمك که پسوند در آن بمعنی ماستن است دوباره
« عدس » را بآن تشبیه نموده « مردمك » نامیده‌اند و برای آنکه در میانه
تفاوت باشد در این دال را جیم ساخته « مرجمك » خوانده‌اند چه این یقین
است که م حمك و م دمك هر دو بك کلمه میباشد و این هم یقین است

که نام مردمك را نخست گذارده سپس نام مرجمك را بعنوان ماندگی که در میان مردمك دیده و دانه عدس پیداست پدید آورده اند چنانکه در عربی نیز این دو چیز را مانند یکی دانسته مردمك را «عدسه» نیز گفته اند اما تغییر يك حرف برای تفاوت میانه دو نام این در فارسی مثالهای بسیار دارد ارجمله ای که کلمه مرك اصل آن «مرد» بوده زیرا از ریشه «مردن» می آید ولی برای تفاوت میانه آن با «مرد» بمعنی رحل دال آنرا گاف گردانیده اند.

کاف در این معنی چهارم نیز فیاسی است که ما میتوانیم در هر کجا یسوندرا تاخر کلمه ای آورده ماندگی را مقصود نداریم چیزی که هست رواج این معنی امروز در میان فارسی زبانان کم است مگر از این پس آنرا رواج دهد و بسیاری از نامهای یونانی را که نیازمند میشوند از این راه پدید آورند.



معنی پنجم - پدید آوردن صفت از فعل خفته، شسته، ایستاده

فرستاده، ورشته، رسته، مرده، رسیده، دوخته، بسته، شکسته، و صدها بلکه هزار هاست این.

این کلمه ها از گزارش بی نیاز است. ورشته و رسته را گفتم که لهجه شمال و از فرشتن و رشتن می آید. «بنده» بمعنی علام نکار می رود از «نذر» می آید که شکل دیگر بستن بوده و چون در زبانهای باستان هر که را در حرك دستگیر می ساختند دست بسته بخانه می آوردند و بنده بدگی نکه میداشتند از اینجا آن نام پیدا شده. اما «رده» که آن نیز به همین معنی است بگمان ما شکل دیگر «بنده» باشد زیرا در پهلوی راء و ون

يك شكل نوشته میشود و چه بسا در خواندن به همدیگر تبدیل می یابد چنانکه این حال در ریشه «کردن» و «میکنم» و «بکن» پیداست که پیایی نون و راء بهم تبدیل مییابد شكل پهلوی آن کلمه را مسا میتوانیم هم «سَدَك» و هم «بَرَدَك» بخوانیم

«خندق» که ما از عربی میگیریم براسان که خود قاهوس نویسان عربی نوشته اند اصل آن «کمدك» فارسی و از ریشه «کندن» است این معنی هم برای کاف قیاسی است و شاید بیشتر از هر معنای دیگری بکار میرود و ارایه جاست که کاف در همه جا «هاء» گردیده و از خود آن کمتر نشانی بازمانده

معنی ششم - پدید آوردن اسم ارضعت رردك زرده، سرخك سمره، سمرده، سیاهه، ترك، تره، خشكه، شوله، كالك، گرمك، كهسه، تنگه، تنكه پهمه، هم سیرد، هم حوايه و ماسدا بها همه این کلمه ها نخست صفت بوده و جز بایک کلمه دیگر بکار نمیرفته مالا . «میوه کال» و «نان خشك» ولی پس از پیوستن پسوند اسم (نام) گردیده که به تنهایی بکار میرود رردك نام هو بچ است که چون بیشتر رنگ زرد دارد این نام خوانده شده. زرده به بخش زرد تخم مرغ و ماسد آن گفته میشود سرخك نام حصه ایست که کودک آن گرفتار میشود و آرا سرخچه نیز میخوانند .

سوزه هر چیز سراسست و يك گونه از مویر که سبز است با این نام شهرت یافته است .

سفیده به سفیده بامداد و سفیده تخم مرغ و مانند آنها گفته می شود .

سیاهه بهر چیز سیاه گفته میشود و از جمله بمعنای شیخ و بمعنی

مسوده معروف می باشد

ترك در آذربایجان نام تر حلو است .

تره در تهران یک گونه سبزی و در آذربایجان نام کاهوست .

خشکه نان خشک را میگویند ولی بهر چیز خشکی میتوان گفت .

شوله خوراك معروف است که شول پخته میشود

کالك خر بره نارسیده را گویند .

گرمک بخشی از خرزله است که زود گرمی میپذیرد و بسیار زمان

گرم است .

کهنه چیز کهن را میگویند بویژه پارچه کهن را .

تنکه هر جای تنگ است بویژه در تنکه های کوهی و دریایی

نکار می رود .

تنکه رخت تنگی را میگویند که از زیر رخت های دیگر میپوشند نیز

هر چیز تنك را از فلز و مانند آن تنکه مینامند

پهنه میدان را گویند و هر چیز پهن را میتوان با این نام خواند

همشیره و همخوانه بی نیاز از گزارش می باشد ^۱

این معنی بر قیاسی است و ما میتوانیم هر صفت را با این پسوند

اسم گردانیم بدینسان که خشک صفت است و نانی که خشک باشد ما

میتوانیم آنرا خشکه بخوانیم ولی اگر پسوند نباشد باید بگوییم « نان

خشک »

از اینجا میتوان داشت که « کهن » صفت است و « کهنه » نام می باشد

(۱) باید داشت همشیره که صفت است برای برادر و خواهر هر دو می آید . همشیره هم از

روی قاعده نام خواهر و برادر هر دو میتواند بولولی اکنون تنها نام خواهرش میگیرد

و اینکه کسانی «کهنه» را بحال صفت بکار برده میگویند «رخب کهنه» و همانند آن، این تعبیر چندان صورتی از علم ندارد بلکه باید گفت «رخت کهن» و همانند آن و کهنه را در حایب آورد که مقصود نام باشد. نمك اگر كاف آن حروکله نباشد میتوان آنرا از این شمار گرفت زیرا نمك نزودی خیس می شود و نمی بر میدارد و در سرزمینهای بارانی همیشه بم می باشد.

«گویجه» که در بهران نام آلوچه است از کلمه «گوی» ترکی بمعنی سبز یا کبود و از «جه» پدید آمده گویا کلمه از آذربایجان برخاسته ولی اکنون در آنجا نام آلوچه شهرت دارد

«امه» میوه معروف هندوستان آنرا «عرك» میخوانند که از شمار این معنای یسوند می باشد و برای این نام داستانی نوشته اند که میاوریم گویا «امه» را در فارسی «ام» میخوانده اند و چون این کلمه در ترکی معنای خوبی ندارد سلطان محمود عربوی میگوید «میوه ای بدین نعلی حرا با چمان نام زشتی خوانده شود» و ایست که آنرا «عرك» نام میدهد که این نام شهرت دارد و شاعری در هند سروده

نعل خوش معرکن بوستان حوتترین میوه هندوستان

«آینه» هم از این شمار است ولی باید دانست که اصل کلمه «آنگین» بوده بمعنی آب باشد سپس آن را نام ساخته «آبگیمه» گفته اند سپس هم آنرا «آینه» گردانیده اند ولی «آنگیمه» هم در فرهنگها بازمانده که آن یکی بمعنی شیشه بکار میرود و این یکی بمعنی معروف خودش و ما نمیدانیم آیا اصل معنی کلمه کدام یکی بوده است

اما «عینك» بگمان مادر سب آن «آیینك» باشد که شکل دیگر همین

کلمه است . زیرا این باور نکردنی است که کلمه عین عربی که در فارسی شهرت نداشته آن را با کاف پیوند داده نام این ابزار گردانند و چون آن يك گونه از شیشه میباشد نام آینه یا آبگینه برای آن بسیار بجا بوده چیزیکه هست برای تفاوت آيينك با کاف گفته اند

معنی هفتم - پدید آوردن نام ابزار از فعل ماله، دیده، پیمانه، استره

آتشزه، تابه، رنده، تازانه، کیله، وزنه و مانند اینها

ماله و دیده بی نیاز از گزارش می باشد

پیمانه از پیمانیدن است که در فرهنگها بیامده ولی یقین است که بکار میرفته و کون هم گویا در توپسرکان و آن پیرامون ها بکار میرود رنده از رندیدن است که در فرهنگها آورده شده

استره از استردن و بمعنی تیغ روتراشی بکار می رود .

تابه از تاییدن می آید که معنی های گویاگون دارد و یکمعنی آن برشتن و سرخ کردن باشد و در اینجا مقصود همانست از فرهنگها فوت شده آتشزه چخماق است که ابزار آتشزدن میباشد

تازانه از تازاندن آمده همانست که تازیا به هم گفته میشود. در فرهنگ پنداشته اند اصل کلمه تازیا نه میباشد و تازانه سبک شده از آنست ، ولی از روی قاعده تازانه را باید اصل شمرد ، بهر حال تازانه در شعرها بسیار بکار رفته فردوسی گوید

شوم زود تا رابه بار آورم اگر چند رنج دراز آورم

سببه از سنیدن است که شکل دیگر سفتن باشد .

کیله و وزنه دو کلمه عربی است که بدستکاری پسوند فارسی بکار رفته . از اینجا پیدااست که این معنی پسوند تا زمانهای پس از اسلام

معروف بوده .

این معنی پسوند را قیاسی نمیتوان شمرد . زیرا امروز معروف نیست و از اینجا ما نمی توانیم از پیش خود چنان کلمه هایی را پدید آوریم



معنی هشتم - پدید آوردن اسم از بانك بدبك، غرعه، و فرعه، ترقه

شرشرا، جرجرا، سوتك، پفك، تفك، فشكل و ماسد های اینها .

بدبك با پیش هردو ماء نام مرغی است که در فارسی شانه بسر نیز گویند و چون او آواز « بدب » در می آورد از اینجا او را بدبك نامیده اند چنانکه در ترکی و ارمنی « بوبو » و در عربی « هدهد » خوانده میشود که مقصود از آنها نیز آواز مرغ است و چنانکه در زبانهای اروپایی که من میشناسم نیز همین حال هست

غرعه یا غررك معروفست چون بانك غرر میکند با این نام خوانده شده است .

فروره نام بازیچه کودکان است .

ترقه را میدانیم که چون میترکد و بانك ترق بیرون میدهد با این نام خوانده اند

شرشرا و جرجرا کلمه آذری است که آن یکی با اشارهای کوچک گفته میشود که آب از آن فرود افتد و صدای شرشر دهد و این یکی نام بازیچه است

سوتك چون صدای سوت میدهد با این نام خوانده شده و همان حال را دارد پفك که آواز پف از او در می آید .

تفك همانست که امروز تفنگ نامیده میشود . این انزار گویا در

آخرهای قرن نهم هجری یا در آغار قرن دهم بایران آمده و چنانکه در برخی کتابها دیده میشود آوردن آنرا بنام ملاحسین کاشفی معروف مینویسند که گویا از هند یا استانبول آورده باشد ولی رواج کار آن در زمان شاه طهماسب یکم صفوی بوده داستان شکست شاه اسماعیل در چالدران گویا یکی از جهت های آن همین باشد که ایرانیان تفنک بداشتند ولی عثمانیان داشتند باری چون این ابزار در آغاز پیدایش خود بباروت کار میکرد و از تف از آن برمیخواست از این جهت «تفک» نامیده شده همچنان فشک که چون فش از آن درمیآید با این نام خوانده شده است. دلیل اینکه شکل درست این کلمه ها تفک و فشک است آنکه شعرای آغاز دوره صفوی همگی آنرا تفک یاد کرده اند.

تفکها اندر آن صحرای خونخوار

شرار افشان همه چون شعله نار

ز س دود تفک بر آسمان شد

رخ خورشید در ظلمت بهان شد

از اینگونه شعرها فراوانست نیز در کتابهایی که در آن زمانها تألیف یافته و نوشته شده اگر جستجو نماییم در همه جا «تفک» نوشته اند^۱ نیز تازیان که این دو کلمه را از فارسی برداشته اند آنها را «تفکه» و «فشکه» میخوانند و این دلیل دیگر بر درستی گفتار ماست. اما کلمه های تفنک و فشنک که امروز بکار میرود باید دانست که فارسی زبانان همیشه پیش از باء و کاف نونی در کلمه میافزایند و این شیوه را ما از باستان ترین زمان در میان فارسی زبانان مییابیم.

در این دو کلمه نیز چون در زبانها نونی پیش از کاف افزوده شده و

(۱) در آذر بایجان مورخ این دو کلمه را «تفک» و «فشک» تلفظ میکنند (گردآورنده)

کاف گاف گردیده اینست که شکل آنها دیگر گونه شده. عبارت دیگر تفنگ و فشنگ شکل عامیانه کلمه هاست بدانسان که «زیرنگ» شکل عامیانه «زیرك» میباشد.

این معنی پسوند را نیز باید گفت امروز چندان معروف نیست و از اینجا نمیتوان آنرا قیاسی شمرد.



معنی نهم - پدید آوردن نام مصدر مویه، ناله، گریه، خنده، اندیشه

بوسه، لرزه، پیرایه، غلغلك و ماندهای اینها.

این کلمه ها گاهی بمعنای نام مصدر است و گاهی بمعنای دیگر مثلا اگر بگوییم: «از اندیشه چه برمیخیزد؟» مقصود نام مصدر خواهد بود ولی اگر بگوییم «اندیشه من ایست» مقصود چیز دیگر است پیرایه نیز گاهی نام مصدر است و گاهی بمعنای «آچه با آن به پیرایند» این نکته را هم باید داشت که پیراستن با آراستن فرق آشکاری دارد بدینسان که آراستن آنست که چیرهای زیبایی بریک چیز بیفزایند ولی پیراستن آنست که چیرهای نازیبایی را از خود دور کنند. مثلا زن اگر روی میشود و موهای بیجا را از چهره می سترد این کار او پیراستن است ولی اگر رنگ و بوی بر چهره میمالد این کار آراستن میباشد از اینجا است گفته شده «آراستن سر ز پیراستن است» این تفاوت در میان دو کلمه بسیار مهم است ولی در کلمه پیرایه گاهی این تفاوت منظور نیست چنانکه گفته اند: «علی الخصوص که پیرایه ای بر او ستند.» که مقصود از پیرایه در اینجا آرایش میباشد.

این معنی را نیز قیاسی نمیتوان شمرد و بسیار اندك بکار میرود.



معنی دهم - پدید آوردن نام اندازه چنگه، چکه، دسته، دوروزه

و مانند اینها.

چنگه در این عبارت که بگوییم «يك چنگه برداشت» برای اندازه است: «باندازه يك چنگك»

چکه آن اندازه آب یا چیز روان دیگر را میگویند که برای یکبار چکیدن س باشد

دسته در عبارت «دسته گل» این معنی را دارد «باندازه یکدست گرفتن» یا شاید در آنجا نیز بمعنی گروه باشد که در پیش یاد کردیم. یکشنبه و دو روزه و مانندهای آنها نیز برای اندازه است مثلاً اگر بگوییم «از تهران تا قزوین راه یکشنبه است» مقصود نشان دادن اندازه راه میباشد.

این معنی نیز اندك است و قیاسی نمی تواند بود



معنی یازدهم - پدید آوردن نام نتیجه از فعل - تراشه، خراشه،

افشره، حاکروبه و مانند اینها

تراشه آن چوبهای باریك است که از تراشیدن پدید آید.

خراشه جای خراشیدن اسب که روی چیری بماند

افشره چیزیکه از فشردن بدست می آید

خاکروبه هر آنچه از رفتن گرد آید بویژه خاك و مانند آن

این معنی همچنان اندك است و جز در کلمه های کمی که از دیرین

زمان بکار رفته در جای دیگری نمیتوان بکار برد.

معنی دوازدهم - جایگاه بیدك، انجیرك، توتك، بادامك،

كوزك، كهریزك، آسیاوك، گاو كشك، انجیره، گردكانه، دارك، تشك،
خواتونك، گیلک و بسیاری مانند اینها .

بیدك نام چندین آبادیست که از جمله یکی در دماوند و دیگری
در فارس است و بیشك «جایگاه بید» معنی دارد .

انجیرك دیهی در کرمانشاه است

توتك آبادی در پیرامون تهران است

بادامك در بسیار جاهاست از جمله بادامك قزوین که یکی از
جنگهای مشروطه در آجاروی داده معروف است .

گوزك دیهی در تهران و گوز یا حوز بمعنی گردوست .

كهریرك در چند فرسخی تهران میباشد .

گاو كشك دیهی در فارس است

انجیره نیز از آبادیهای فارس میباشد .

گردكان آبادی در کرمانشاه است .

دارك در فارس اسب و دار بمعنی درخت میباشد

تشك دیهی در فارس و تش سبك شده آتش میباشد

خواتونك و گیلک در فارس است و این یکی گویا نشیمن گیلان

بوده است.

در میان نامهای آبادی از اینگونه نامها بیشمار است که نویسنده
در کتاب دیگری گفتگو از آنها کرده . در آذربایجان گاهی این معنی
را با «جوق» یا «جه» آورده اند چنانکه در کلمه های «محمود جق»

و «راویه جوق» و «قرلجه» و مانندهای آن قرلجه درست هم معنای نام «سرخه» است که در پیرامون تهران و این سامانها فراوان یافت می شود.



معنی سیزدهم - دارایی و خداوندی سه ساله، سه پایه، دوشاخه،

دوزنه، هفته، پنجه و مانند اینها
سه ساله کسیکه دارای سه سال باشد همچنین ماسد های آن که بسیار و بشمار است
سه پایه چیدین ابرار است که چون دارای سه پای می باشد این نام را پیدا کرده

همان اسب حال دوشاخه
دورنه یا سه زنه مردی را گویند که دارای دویا سه زن باشد
هفته را از آن جهت هفته میخوانند که دارای هفت روز می باشد
پنجه که دسب آدمی یا هر چیز مانند آنرا می نامند بجهت پنج انگشت می باشد

در اینجا این نکته را باید باز نمود که «شنه» که در نامهای رورهای هفته تکرار میشود هاء آن هاء پسوند نیست شرح چگونه گی آنکه ایرانیان ترتیب هفته شماری را از خود نداشته اند و آنرا از جهودان که از زمان هخامنشیان در ایران پراکنده بودند برگرفته اند از اینجا کلمه «نست» که جهودان آن را هم معنی هفته بکار می بردند و هم نام رور ششم بود بر زبان فارسی در آمده بدانسان که همان کلمه بعربی رفته و بزبان ارمنی رفته و در زبانهای اروپایی شهرت یافته که امروز در بیشتر زبانهای معروف

این کلمه بکار میرود . ولی در فارسی از روی قاعده‌ای که گفتیم فارسی زبانان داشته‌اند حرفی پیش از باء افزوده « شبت » خوانده‌اند . سپس هم تاء آن مبدل بدال گردیده چنانکه بسیاری از تاءهای دیگر این تبدیل را یافته و کلمه شده شبید . سپس هم ذال هاء شده و اینست که میگوییم هاء پسود نمی‌باشد « شنید » هموز در زبان پاره روستاییان بازمانده . همچنین در شعرها ما آن را می‌یابیم منوچهری گفته .

بقال بیک و بروز مبارک شنبذ
ببذگیر و مده‌ورور کارخویش ببذ
فرخی سروده

رادی را تو اول و آخری حری را تو واسع و واجدی
تو همه جهان به پیشی و بام همه‌چو ز جمع روزها شنبذی
اما « آدینه » این را دیگران نوشته‌اند که چون تازیان روز آدینه را « یوم‌الرینه » نام داده بودند ایرانیان در ترجمه آن کلمه « آدیک » گفته‌اند که آدینه بمعنی زینب می‌آید و سپس آن کلمه « آدینه » گردیده .
معنی چهاردهم - حال و چگونگی : آشکارا، نرمک، یواشک،

نیمه‌کاره، درسته، بیراهه، دوباره و مانده‌های اینها

این کلمه‌ها در هر عمارتی که بکار میرود مقصود نشان دادن حال و چگونگی است . مثلاً در این عبارت‌ها « آشکارا بد گویی میکند »
« نرمک نرمک می‌آید » « گربه را بین چگونه یواشک یواشک می‌آید »
« بسک هر چه میدهی درسته می‌بلعد »

« آشکارا » از روی لهجه آدری است در فارسی باید « آشکاره »

گفت

این معنی نیز قیاسی نیست و ما نمیتوانیم در همه جا آنرا بکار ببریم .



معنی پانزدهم - شناختگی . این معنی در نوشته‌ها و زبان ادبی بکار نمی‌رود ولی در زبان گفتگو معروف است چنانکه می‌گویند «ماموره دم در است» این جمله را در جایی بکار می‌برند که شنونده مامور را شناخته و بامید آمدن او نشسته باشد گاهی نیز برای فهماندن این معنی بکلمه‌هایی که هاء دارد هاء دیگری می‌افزاید چنانکه می‌گویند . «گر به دررفت» «دایه امروز پیداش نیست» «کاسه‌ها ریا» .



معنی شانزدهم - مادینگی . این معنی چون بسیار باریک است و امروز از میان رفته باید شرح درازی درباره آن برانیم . در هر زبانی برای جدا کردن مادیه از بریه شباهتی هست بویژه در زبانهای باستان که این نشان بیشتر بوده . ولی در فارسی نه در زبان امروزی و نه در زبانهای باستان چنان نشانی دیده نمی‌شود . جر ایسکه از جستجو چنین بر می‌آید که یکی از معنی های کاف همین بوده که مادیه را از بریه جدا گرداند دلیلهایی که بر این سخن هست یکی آنکه حکمرانان بزرگ را «شهربان» (یا بلهجه آن زمان خشر پاون) مینامیدند که بمعنی نگاهدار کشور بوده چه شهر بمعنی کشور بکار می‌رفته از آنسوی در زمان ساسانیان می‌بیم زن پادشاه را «شهربانو» میخوانند و ما چنین می‌پنداریم که این کلمه همان شهربان است که چون مرزن گفته میشود و او که گفتیم گاهی جانشین کاف بوده بآخر آن افزوده گردیده ^۱ خود از همین

۱- این و در آخر نام «سپاکو» که دایه کوروش بزرگ بوده نیز آمده و بمعنی «سک ماده» می‌باشد و بریه آن گویا «سپاکا» یا «ساک» بوده است امروزه نیز در برخی از گویش‌های بومی صدایی بزرگ به «فتحه» که یادگار همان کاف است در آخر واژه‌ها می‌افزایند و از آن مادیه درست می‌کند ماسد کو (گاوبر) گوه (گاوماده) و حر (حر) حره (حرماده) در یکی از گویش‌های پیرامون مروین (گردآورنده)

جاست که «بانو» بمعنی «بی بی» یا «خانم» گردیده همین حال را دارد کلمه «کدبانو» که باید گفت همان کدبان است و او برای مادپسنگی افزوده شده چه کد بمعنای خانه می باشد و «کدبان» نگاهدار خانه و «کدبانو» زن نگاهدار خانه است^۱ فردوسی نیز شهربانو را بجای «ملکه» بکار برده در آنجا که از زبان اسفندیار میگوید:

تورا بانوی شهر ایران کنم بزور و بدل کار شیران کنم
دلیل دیگر داستان کردی و کردیه است که در تاریخ ساسانیان
بوشته اند کردی از نزدیکان خسرو پرویز بود و بمیانجیگری وی خسرو
خواهرش کردیه را زنی گرفت و او فرزندى یافت این داستانها را دینوری
نوشته و فردوسی بنظم سروده و اینکه نام برادری کردی و نام خواهر وی
کردیه (که بیگمان اصل آن کردیک است) بوده این خود می رساند که کاف
در فارسی بجای نشانه مادپسنگی بکار مرفته.

دلیل سوم، در تاریخهای یونانی نام روخشانا معروف است و او
دختر است که بگفته یونانیان پدرش پادشاه بلخ و بگفته شاهنامه پدر وی
دارا آخرین پادشاه هخامنشی بوده و بهر حال زن اسکندر ماکیدونی گردیده
است. در کتابهای فارسی آنرا «روشنك» گردانیده اند. چنانکه فردوسی
می گوید.

کجا مادرش روشنك نام کرد جهان را بدو شاد و پدرام کرد
و این کار مؤلفان فارسی اگر چه بی ایراد نیست زیرا در زمان

۱- در زبان پهلوی چندین واژه هست که در آنها کاف نشانه ی مادپسنگی است همچون «ماتك» (ماده) و «ماتيك» (صاحب خانه) که ریشه آن «مایت» می باشد ولی چیریکه در اینجا اندکی با روشن میماید آنست که در پهلوی در واژه های بابو و کدبانو هم وا آمده و هم خود کاف بایک گونه که آندو «بابوك» و «کدبانوك» نیز خوانده میشود.

(گردد آورنده)

هخامنشیان آن نام را «روخشان» میخوانده‌اند ولی از دیده‌اینبکه فردوسی و دیگران قاعده زمان ساسانیان را ندیده گرفته‌اند ایراد چندانی بر آنان نیست زیرا یقین است در این زمان کلمه را «روشنك» میخوانده‌اند. از آنسوی ما آگاهی داریم که مردانِ راهم «روخشن» یا «روشن» مینامیده‌اند چنانکه پلوتارخ کسی را با این نام «Roxanes» یاد میکند که ثمیستوکلیس یونانی در دربار ارتخشتر دیده. پس این دلیل دیگرست که در فارسی تفاوت میانه زن و مرد باکاف گذارده میشده است

گذشته از آنکه در زبانهای دیگری این تفاوت هست از زبانهای آری نیز ما این تفاوت را در میانه زن و مرد مییابیم از جمله در لاتین نشانه‌مادینگی در نامهای زنان الف بوده چنانکه *Julia* و *Julius* و *Octavia* و *Octavius* و مانند اینها^۱ این الف در فارسی بیر بوده که سپس تبدیل بکاف یافته است زیرا چنانکه گفتیم در زبان هخامنشیان بجای پسوند کاف الف بکار میرفته و اینست که گفتیم «روشنك» در آن زمان «روخشان» بوده است



معنی همدهم - دوره و زمان هزاره، سده، چله، (چله) دهه

و مانند اینها.

هزاره یکدوره هزار ساله است. این عبارت در کتابهای زردشتی بسیار بکار رفته. زیرا آنان چهار را بچندین هزاره بخش می‌کند و برای هر یکی داستانهایی دارند

سده دوره صد ساله است که در زبانهای اروپایی هم چنین تعبیری

۱- بولیوس و اوکتادیوس دوقیصر مشهورند یولیا دختر آن یکی و اوکتاویا خواهر

رواج دارد و اینکه امروز بجای آن کلمه قرن را بکار میبرند بیجاست و باید سده را بکار برد

چله که اصل آن چله است معروف است زیرا گذشته از آنکه صوفیان ریاضت چهاروزه خود را با این نام میخوانند و مسلمانان در چهاروز پس از مړه هر کس نارديگر يادى از او ميكند و آرا چله هيخوانند يك بخشى از زمستان بيز با اين نام خوانده ميشود در شعر خاقانى «پنجاهه» مير بكار رفته .

دهه نير دوره دهروزه را ميگویند و بسيار بكار ميرود



معنى هجدهم - هر گونه نسبت گذشته از اين معنى هاى كه يكايك

شمرديم كاف را معنى هاى ديگرى هست كه ميتوان آنها را از اين هجده معنى شمرد و اينك برخى از آنها را كه معنى هر گونه نسبت را ميدهد در اينجا گرد ميآوريم و خود بايد دانست كه اندك بستى كه ميان معنى نخستين كلمه و معنى دومين باشد، همين بس خواهد بود كه كاف بكار رفته اين معنى دومين را بفهماند و از اينجاست كه ما ميگويم كاف را معنى هاى بشمار است : سسك، چشمك، جفتك، دسته، دستك، گيره، قبضه، پشتك، شوره آدبه و مانند اينها

سسك نانى را گویند كه بر روی سنك بزند

چشمك بهم زدن چشمها را گویند

جفتك لكى كه چهار پا با دوجفت پا بيايد از د .

از دسته مقصود دسته شمشير است كه بمعنى جاى دست بكار ميرود

دستك صدای دست يا دست بهم زدن را گویند .

گیره جای گرفتن هر چیزی .

قبضه هم که کلمه عربی است با هاء بهمان معنی بکار میرود . چنانکه میگویند - قبضه شمشیر . گاهی نیز بجای دست و چنگ بکار میرود که ابرار قبض است

پشتك نام بازیچه ایست که باید بچکان از پشت یکدیگر بگذرند .
شوره چیز است که از خاک شور بیرون میآورند
آدینه را گفتیم که بمعنی روز آدین است .^۱

(۱) یکی ارمعی های هاء که در این کتاب بیامده است پدید آوردن صفت اراسم است همچون نرده (سارزه)، براده (اصیل)، ریجه که از سرد و ژاد و ریج درست شده است و گویا برای این معنی بیش از چند واژه مثال دیگری نتوان یافت درباره مثال نخست در حدود العالم (ص ۶۷) نوشته «و بیره تاخت و تیر انداختن آموحت چیاك سرده جهان کشت در انواع هر»

عسجدی گوید

شاه ابو القاسم بن ناصر دین آن بردی ملک سرده سوار
وردوسی گوید

سرده ژادی که چوبین بود بهان کردن از من به آیین بود

سویه مثال سوم در این بیت نکار رفته

انگشت مکن ریجه بدر کوفتن کس تا کس نکند ریجه بدر کوفتن مشت
(گرد آورنده)

دنباله

تا اینجا گفتگویی که میخواستیم از پسوند کاف و معنی های گوناگون آن بنماییم پایان رسید .

در این دنباله می خواهیم يك نکته ای را باز نماییم که در فن زبانشناسی ایران درخور ارج خواهد بود .

باید دانست که آنچه ما گفتگو کردیم از کلمه هایی بود که هم معنای آن پیش از پسوند در دست هست و هم معنای آن پس از پسوند ولی یکرشته کلمه هایی نیز هست که معنی های پیش از پسوند آنها دایسته نیست چنانکه شاه، خامه، جامه، سایه، چامه، چکامه، تشنه، گرسنه، تازه، پیاله، آمه، دانه، چاره، حانه، سینه، پاشنه، پرنه، پرده، پینه، باره، دهره، و بسیار مانند اینها .

زیرا در اینجا پیدا نیست که کلمه پیش از پیوستن پسوند چه معنی داشته. از اینجا میتوان پی برد که این کلمه‌ها بسیار دیرین است که معنی‌های اصلی آن پاك و راموش گردیده ولی از راه زبانشناسی میتوان کوشید که معنی پاره از آنها بدست بیاید.

از جمله نویسنده این دفتر کلمه «دایه» را برگرفته چنین خواستم که معنی پیشین آنرا پیدا نمایم.

در آغاز این نکته نمودارم گردید که دایه چون بجای مادر است کودک را، شاید دای بمعنی مادر بوده و پسوند در این کلمه بمعنی ماسدگی بکار میرود. ولی هرچه در فرهنگها جستجو کردم چنین کلمه را پیدا نمودم در زبان ارمنی که ارتباط با فارسی دارد کاوش کردم هم نتیجه‌ای بدست نیامد در پاره نیمرباها که دسترس دارم بجستجو پرداختم راهی بروی مطالب باز شد ولی پس از چند ماهی ناگهان آنچه را که میجستم در يك کتاب تاریخی پیدا نمودم.

بدینسان که دینوری که خویشتن از مردم ایران است و زبان فارسی را میشاخته چون داستان گمشدن بهرام گور را مینگارد چنین میگوید که مادر بهرام بدان جایگاه شتافته دستور داد جستجوهای بسیار کردند که مگر لاشه بهرام را بدست نیاورد ولی نتیجه‌ای بدست نیامد و آن جایگاه را بجهت همین کار آن مادر «دایمرك» نام نهادند میگوید زیرا که دای در زبان فارسی بمعنی مادر میباشد^۱

این يك حمله دیبوری دشوار را آسان ساخت و دانستم که آنچه که پنداشته بودم بجا بوده. سپس نیز از کسانی شنیدم که دای بمعنی مادر هنوز در زبان بختیاری بکار میرود.

۱ - و يقال ان ذلك المكان موصوف من الماء يسمى دای مرح سمي بانه لان الام بلسان العرس تسمى دای وهو مرح معروف

سپس هم به نکته‌های دیگری برخوردیم که موضوع را هرچه روش‌تر گردانید از جمله اینکه «دایی» که کسانی آنرا ترکی می‌پندارند فارسی است و این نام بدانجهت داده شده که دایی چون خویشاوند مادری است او را بمادر نسبت داده‌اند. پس «دای» و «دایه» و «دایی» معنی هر سه روشن گردید

این نمونه‌ایست از برای آنکه می‌توان از راه جستجوهای علمی پی معنی‌های بسیاری از کلمه‌های دیگر از اینگونه برد. چیزیکه هست در موضوع‌های علمی باید به پندار و گمان بسنده نمود یاد اعتماد کرد بلکه باید کوشید و درستی و بادرستی پندار یا گمان را بیک دریافت و هیچگاه نباید بیک دلیل بسنده کرد بلکه نامیتوان در راه پیدا کردن دلیل کوشش بکار برد

این سخن را برای آن می‌گویم که ما میتوایم در زمینه هریکی از کلمه‌هایی که شمردیم پنداری کنیم ولی این کار نتیجه علمی نخواهد داد این را هم باید دانست که گاهی «کان» یا «گان» یکی از این معنی‌های پسوند کاف می‌آید مثلاً از کلمه گردکان «کان» بمعنای ششم کاف آمده که پدید آوردن اسم از صفت باشد ایجاست که گاهی واو را که یکی از حاشیه‌های کاف است بجای آن می‌آورند و «گردو» می‌گویند در معنی دوازدهم که جایگاه باشد «کان» و «گان» بیشتر بکار رفته تا کاف و حاشیه‌های آن، هموزسیاری از نامهای آنداییهای ایران با «کان» و «گان» می‌آید چون آذربایگسان، زنگان، اردکان، رفسنجان آذربایجان و صدها مانند اینها^۱

۱- دفتر دوم از «نامهای شهرها و دیه‌ها» دیده شود

از اینجا پیداست پسوند کاف گاهی جانشین الف که گفتیم در زبان هخامنشی (پارسی باستان) بوده و در زبانهای لاتین و یونان نیز هست و گاهی جانشین «کان» و سبک شده از آن می باشد. ولی گفتگو از این موضوع و دانستن اینکه پسوند در کدام معنی بجای الف هخامنشی آمده و در کدام دیگر بجای کان بکار رفته چندان سودی را در بر ندارد اینست که آنراها مینماییم.

ما اگر تاریخچه کلمه ها پردازیم راههای بسیار و توانرسانی را پیموده جز رنج و فرسودگی نتیجه ای در دست نخواهیم داشت. هر يك کلمه تاریخچه درازی برای خود دارد و پیمایی از شکلی بشکلی افتاده و از معنایی بمعنایی گردیده. اینست که من اینگونه جستجوها را پیاده می شمارم مگر تا اندازه ای که راه درست بکار بردن کلمه را روشن گرداند.

در این جستجوها از تاریخچه و معنی های «کاف» نیز اینرا خواستم که خوانندگان بداند راه زنده گردانیدن زبان فارسی چیست و آنگاه معناهای گوناگون این پسوند شکفت را که شاید کمترمانندی در زبانهای دیگر دارد بشناسد و از اینرو گشایش در رمیه زبان ایران پدید آید نیز بسیاری از علط های مشهور از میان بر حیرد. و گرنه دو باره میگویم پرداختن بسر گذشت های بی پایان این کلمه و آن کلمه که بسیاری از دانشمندان فر، زبانشناسی گرفتار آن می باشند عمر را تمام کردن است این گونه هوسها اگر هم گاهی دامنگیر آدمی گردد باید هر چه زود تر جلو آنرا گرفت و گرنه پس از دیری همچون قمار باز که چون سرمایه خود را باخت دیگر دست از قمار بر نمیدارد، بازگشت از این راه سخت گردیده چه بسا که همه عمر هدر میشود.

از گرد آورنده این کتاب

- ۱- نوروزنامه چاپ ۱۳۲۶
- ۲- مقالات کسروی (بخش نخست) ۰ ۱۳۲۷
- ۳- در پیرامون تغییر خط فارسی (بخش نخست) ۰ ۱۳۲۹
- ۴- کافنامه ۰ ۱۳۳۱
- ۵- مقالات کسروی (بخش دوم) آماده برای چاپ
- ۶- در پیرامون تغییر خط فارسی (بخش دوم) آماده برای چاپ
- ۷- تاریخ تبریز در دست تألیف

از مہنامہ پیمان (سال سوم) و مہنامہ ارمغان (سال دوازدہم)
گداؤ، ۱۹۷۷ء شد

